



Republika e Kosovës

Republika Kosova-Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale

Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite - Ministry of Labour and Social Welfare

Republika e Kosovës-Republic of Kosovo		Qeveria - Vlada - Government	
Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite - Ministry of Labour and Social Welfare		Sektor i Mirëqenies Sociale	
Proj. Proje:	4/114	Proj. Proje:	4/114
Data:	31.12.15	Data:	31.12.15
Prof. No:		Prof. No:	
Publ. e Sist. Përditë		Publ. e Sist. Përditë	

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 09/2015 PËR KATEGORIZIMIN E SHFRYTËZUESVE TË PENSIONIT
KONTRIBUTPAGUES SIPAS STRUKTURËS KUALIFIKUESE DHE KOHËZGJATJES SË PAGESËS SË KONTRIBUTEVE -
STAZHIT PENSIONAL**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) No. 09/2015 ON CATEGORIZATION OF BENEFICIARIES OF CONTRIBUTTE
PAYING PENSIONS ACCORDING TO QUALIFICATION STRUCTURE AND DURATION OF PAYMENT OF CONTRIBUTIONS -
PENSION EXPERIENCE**

**ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA (MRSZ) BR.09/2015ZA KATEGORIZACIJU KORISNIKA PENZIJE PLATIŠA DOPRINOSA
PREMA KVALIFIKACONOJ STRUKTURI I DUŽINI VREMENA UPLATE DOPRINOSA-PENZIJKOG STAŽA**

<p>Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p> <p>Në mbështetje të nenit 8 paragrafi 2të Ligjit Nr. 04/L-131 për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti (Gz.Nr.35/05 qershor 2014), Ligjit Nr. 02/L-28 për Procedurën Administrative (Gz.Nr.01.01.2007), nenit 8 paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësise Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 1/18 prill 2011), si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores Nr. 09/2011 për Punë Qeverisë (Gazeta Zyrtare nr. 15 dt. 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 09/2015 PËR KATEGORIZIMIN E SHRYTËZUESVE TË PENSIONIT KONTRIBUTPAGUES SIPAS STRUKTURËS KUALIFIKUESE DHE KOHËZGJATJES SË PAGESËS SË KONTRIBUTTEVE</p>	<p>Minister of Labour and Social Welfare,</p> <p>Pursuant to Article 8, paragraph 2 of Law no. 04/L-131 on State Financed Pension Schemes (OG. No. 35/05 June 2014), Law No. 02/L-28 on Administrative Procedure (OG. No. 01.01.2007), Article 8 paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Scope of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 1/18 April 2011), and Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, dated 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p>	<p>Ministar Rada i Socijalne Zaštite,</p> <p>Na osnovu člana 8 stav 2Zakona Br. 04/Z-131 o Penzijskim Šemama koje Finansira Država (SL.Br.35/05 Juni 2014), Zakona Br.02/Z-28 o Administrativnim Procedurama (SL Br.01.01.2007), član 8 stav 1.4 Pravilnika Br.02/2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava (Službeni List Republike Kosova Br. 1/18 April 2011) i člana 38 stav 6 Pravilnikao Radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni List Br. 15, od 12.09.2011),</p> <p>Izdaje:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 09/2015 PËR KATEGORIZIMIN E SHRYTËZUESVE TË PENSIONIT KONTRIBUTPAGUES SIPAS STRUKTURËS KUALIFIKUESE DHE KOHËZGJATJES SË PAGESËS SË KONTRIBUTTEVE</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO.09 / 2015 ON CATEGORIZATION OF BENEFICIARIES OF CONTRIBUTE PAYING PENSIONS ACCORDING TO QUALIFICATION STRUCTURE AND DURATION OF PAYMENT OF CONTRIBUTIONS - PENSION EXPERIENCE</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MRSZ)BR.09/2015 ZA KATEGORIZACIJU KORISNIKA PENZIJE PLATIŠA DOPRINOSA PREMA KVALIFIKACONOJ STRUKTURI I DUŽINI VREMENA UPLATE DOPRINOSA-PENZIJKOG STAŽA</p>

<p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim të përcaktojë kushtet dhe kriteret për kategorizimin e pensionistëve kontributpagues, duke u bazuar në strukturën kualifikuese dhe kohëzgjatjen e pagesave të kontributive pensionale.</p>	<p>Article 1 Aim</p> <p>This Administrative Instruction aims to determine the conditions and criteria for categorization of contributors paying pensioners based on qualifying structure and duration of payment of pension contributions.</p>	<p>Član 1 Cilij</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj da odredi uslove i kriterijume za kategorizaciju penzionera platiša doprinosaa, na osnovu kvalifikacione strukture i dužini vremena uplate penzijskog doprinosaa.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Udhëzim, iu dedikohet të gjithë pensionistëve aktual dhe atyre të cilët aplikojnë për herë të parë në pension kontributpagues të përcaktuar me Ligjin në fuqi për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti.</p>	<p>Article 2 Scope</p> <p>This Instruction is dedicated to all current retirees and those who apply for the first time for contribute paying pensions as specified in the applicable Law on State Financed Pension Schemes.</p>	<p>Član 2 Delokrug</p> <p>Ovo Uputstvo se odnosi na postojeće penzionere i one koji se prijave po prvi put za doprinosnu penziju, u skladu sa važećim Zakonom o Penzijskim Šemama koje Finansirana Država.</p>
<p>Neni 3 Përkufizimet</p> <p>Të gjitha shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim, kanë kuptimin dhe domethënien e njëjtë, sikurse shprehjet e përdorura në Ligjin në fuqi për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti.</p>	<p>Article 3 Definitions</p> <p>All terms used in this Instruction, have the sense same as the terms used in the Law Applicable to State Financed Pension Schemes.</p>	<p>Član 3 Definicije</p> <p>Svi izrazi upotrebljeni u ovom Administrativom Uputstvu imaju isto značenje kao izrazi upotrebljeni u Zakonu o Penzijskim Šemama koje Finansirana Država.</p>
<p>Neni 4 Kategorizimi sipas strukturës kualifikuese dhe kohëzgjatjes së pagesave të kontributive</p>	<p>Article 4 Categorization according to the qualification structure and duration of payment of contributions</p>	<p>Član 4 Kategorizacija prema kvalifikacionoj strukturi i dužini vremena uplate doprinosaa</p>

<p>1. Kategorizimi i shfrytëzuesve të pensionit kontributpagues sipas strukturës kualifikuese, ndahet në katër(4) kategori:</p> <p>1.1. Pensionistët me përgatitje shkollore të ultë;</p> <p>1.2. Pensionistët me përgatitje shkollore të mesme;</p> <p>1.3. Pensionistët me përgatitje shkollore të lartë ;</p> <p>1.4. Pensionistët me përgatitje shkollore superiore .</p> <p>2. Kategorizimi i shfrytëzuesve të pensionit kontributpagues sipas kohëzgjatjes së stazhit dhe pagesave të kontributeve, llogaritet sipas vlerës 0.5% për çdo vit, të shumës aktuale të pensionit kontributpagues.</p> <p>3. Lartësia e shumës së pensioneve sipas paragrafit 1 të këtij neni, caktohet me vendim të Qeverisë pas konsultimit me Ministrinë e Financave.</p> <p>4. Baza e pensionit kontributpagues është shuma e përcaktuar sipas vendimit të fundit të nxjerrë nga Qeveria e Kosovës nr.01/74 i datës 10.03.2014.</p>		<p>1. Kategorizacija korisnika penzije platiša doprinosa prema kvalifikacionoj strukturi, podeljena je u pet (5) kategorija:</p> <p>1.1. Penzioneri sa nižom školskom Sprenom;</p> <p>1.2. Penzioneri sa srednjom školskom sprenom;</p> <p>1.3. Penzioneri sa višom školskom sprenom;</p> <p>1.4. Penzioneri sa superiorom školskom sprenom.</p> <p>2. Kategorizacija korisnika penzije platiša doprinosa prema dužini vremenena uplate doprinosa se računa prema vrednosti 0.5% sa svaku godinu, od aktualni iznos penzije platiša doprinosa.</p> <p>3. Visina Iznosa penzije iz stava 1 ovog člana utvrđuje se odlukom Vlade posle konsultacije sa Ministarstvom za Financije.</p> <p>4. Osnovu penzijskog doprinosa je iznos utvrđen u poslednji odlukom izdatom od strane Vlade Kosova br.01/76, datuma 10.03.2015.</p>
<p>Neni 5 Kualifikimi i shfrytëzuesve të pensionit kontributpagues</p>	<p>1. Categorization of beneficiaries of contribute paying pensions according to the qualification structure, divided into five (5) categories:</p> <p>1.1. For pensioners with low education level ;</p> <p>1.2. For pensioners with secondary education level;</p> <p>1.3. For pensioners with high education level;</p> <p>1.4. For pensioners with superior education level.</p> <p>2. Categorization of the contribute paying pension beneficiaries according to duration of payment, is calculated according to the value of 0.5 % for every year, of the actual amount of contribute paying pension .</p> <p>3. The height of the amount of pension under paragraph1of this Article shall be established by decision of the Government after consultation with Ministry of Finance.</p> <p>4. The basis of contribute paying pension is the amount determined under the recent decision issued by the Government no.01/74 dated 10.03.2014</p>	<p>Article 5 Qualification of beneficiaries of contribute-paying pension</p>
<p>Neni 5 Kualifikimi i shfrytëzuesve të pensionit kontributpagues</p>	<p>Article 5 Qualification of beneficiaries of contribute-paying pension</p>	<p>Član 5 Kvalifikacija korisnika penzije platiša doprinosa</p>

<p>1. Shfrytëzuesi i pensionit kontributpagues me përgatitje shkollore të ultë, konsiderohet i siguruari ose pensionisti kontributpagues, pa ose me përgatitje shkollore të ultë.</p> <p>2. Shfrytëzuesi i pensionit kontributpagues me përgatitje shkollore të mesme, konsiderohet pensionisti, përkatësisht i siguruari i cili ka të kryer shkollën e mesme.</p> <p>3. Shfrytëzuesi i pensionit kontributpagues me përgatitje shkollore të lartë, konsiderohet pensionisti, përkatësisht i siguruari i cili e ka të kryer shkollimin e lartë.</p> <p>4. Shfrytëzuesi i pensionit kontributpagues me përgatitje shkollore superiore, konsiderohet pensionisti, përkatësisht i siguruari i cili ka të kryer fakultetin apo studimet pasuniversitare.</p> <p>5. Të gjitha dëshmitë për kualifikim, të përcaktuara nga paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni, duhet të jenë para vitit 01.01.1991.</p>	<p>1. Beneficiary of contributor's pension with low level of education is considered the pensioner, respectively the insured who has completed at least primary education.</p> <p>2. Beneficiary of contributor's pension with secondary level of education is considered the pensioner, respectively the insured who has completed the secondary school.</p> <p>3. Beneficiary of contributors pension with higher school level of education is considered the pensioner, respectively the insured who has completed the higher school.</p> <p>4. Beneficiary of contributor's pension with superior level of education is considered the pensioner, respectively the insured who has completed the university education.</p> <p>5. All evidence for the qualification prescribed by paragraph 2, 3, and 4 of this Article shall be before 01. 01. 1991.</p>	<p>1. Korisnik penzije platiša doprinosa sa niskom školskom spremom, se smatra penzioner, odnosno osiguranik bez ili koji je završio barem osnovnu školu.</p> <p>2. Korisnik penzije platiša doprinosa sa srednjoškolskom spremom, se smatra penzioner, odnosno osiguranik koji je završio srednju školu.</p> <p>3. Korisnik penzije platiša doprinosa sa višom školskom spremom se smatra penzioner, odnosno osiguranik koji je završio visoko obrazovanje.</p> <p>4. Korisnik penzije platiša doprinosa sa Superiornom školskom spremom, se smatra penzioner, odnosno osiguranik koji je završio fakultet.</p> <p>5. Sve dokazi za kvalifikaciju propisani stavom 2, 3, i 4 ovog člana, moraju biti od pre 01.01.1991 godine.</p>
<p>Dokumentet e nevojshme për njohjen e të drejtës në pension kontributpagues</p> <p>1. Të gjithë shfrytëzuesit e pensionit kontributpagues, përkatësisht të siguruarit me rastin e parashtrimit të kërkesës për pension kontributpagues, bazuar në kategorizimin sipas strukturës kualifikuese, duhet të sjellin dëshmitë relevante të përcaktuara në nenin 4</p>	<p>Required documents for recognition of the right to contributors pension</p> <p>1. All beneficiaries of contributor's pension, namely the insured in case of request for contributor's pension, based on the categorization according to the qualification structure should bring relevant evidence set forth in Article 4 and 5 of this Instruction,</p>	<p>Potrebni dokumenti za priznavanje prava na penziju platiša doprinosa</p> <p>1. Svi korisnici penzije platiša doprinosa, odnosno osiguranici povodom podnošenja zahteva za penziju platiša doprinosa, na osnovu kategorizacije prema kvalifikacionoj strukturi, treba da dostavljaju relevantne dokaze određene prema članu 4 i 5 ovog uputstva, u</p>

Neni 6

Article 6

Član 6

<p>dhe 5 të këtij Udhëzimi, varesisht se për cilën kategori aplikojnë.</p> <p>2.Përveç kushteve të përgjithshme të përcaktuara në dispozitat e Ligjit në fuqi për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti, shfrytëzuesit aktual dhe ata që aplikojnë në të ardhmen, duhet të paraqesin dokumentet e nevojshme, si:</p> <p>2.1.Letërnjoftimin e Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. Ekstraktin e lindjes;</p> <p>2.3.Të kenë stazh pensional kontributdhënës së paku pesëmbëdhjetë (15) vjet para datës 01.01.1999, sipas Ligjit të SPI-së të Kosovës, nr. 26/83, i cili vërtetohet me ndonjë nga këto dokumente, si:</p> <p>2.3.1.vendimin se ka genë shfrytëzues i pensionit kontributpages sipas dispozitave të Ligjit të SPI-së Nr. 26/83, para datës 01.01.1999;</p> <p>2.3.2. çekun për pagesën e pensionit kontributiv sipas dispozitave nga Ligji i SPI-së të Kosovës;</p> <p>2.3.3. librezën e punës me numrin amëz të të siguruarit;</p> <p>2.3.4. dëshminë se i ka paguar</p>	<p>depending on which category he/she applies.</p> <p>2. In addition to the general conditions set forth in the applicable provisions of the Law on State Financed Pension Schemes, the current beneficiaries and those applying in the future, must submit necessary documents, such as:</p> <p>2.1.Identity Card of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. Extract of birth;</p> <p>2.3. Have pension contributing experience at least fifteen (15) years before the date 01. 01. 1999, as per Law on SIP of Kosovo, no. 26/83, verified by any of the following documents, such as:</p> <p>2.3.1. decision that the applicant has been a beneficiary of the contributors pension as per provisions of the Law on SPI No. 26/83), before date 01.01.1999;</p> <p>2.3.2. the check for the payment of contributory pension under the provisions of the Law of Kosovo SPI;</p> <p>2.3.3. workbook with matrix number of the insured;</p> <p>2.3.4. evidence that the applicant has</p>	<p>zavisnosti za koju kategoriju apliciraju.</p> <p>2. Osim opštih uslova određenih prema važećim odredbama Zakona o Penzijskim Šemama koje Financira Država, postojeći korisnici i oni koji će u buduće podneti zahtev, moraju da dostave potrebne dokumente kao sledeće:</p> <p>2.1.Lična karta Republike Kosova;</p> <p>2.2.Izvod/Ekstrakt rođenja;</p> <p>2.3.Da imaju penzijski staž platiša doprinosa za najmanje petnaest (15) godina od pre 01.01.1999, prema odredbama Zakona o Penzijsko Invalidskom Osiguranju Kosova, br. 26/83, koji se potvrđuje sa jednim od ovih dokumenata:</p> <p>2.3.1.odluka da je bio korisnikpenzije platiša doprinosa prema odredbama Zakona o PIO Kosova Br. 26/83, od pre 01.01.1999 godine;</p> <p>2.3.2.ček o isplatipenzije platiša doprinosa prema odredbama Zakona o PIO Kosova;</p> <p>2.3.3.radna knjižicu sa matičnim brojem osiguranika;</p> <p>2.3.4. dokaz da je platio svoje</p>
---	---	---

<p>kontributet vet ose punëdhënësi ku ka punuar;</p> <p>2.3.5. ekstraktin nga M-4, nëse i posedojnë zyrtar pensionale, të cilat nxirren,verifikohen dhe plotësohen nga zyrtari për verifikim i stazhit pensional në formularin përkatës;</p> <p>2.3.6. dëshmi se nuk është përfutues i pensionit nga ndonjë prej shteteve për të cilat Kosova nuk ka marrëveshje;</p> <p>2.3.7. dëshmi për njohjen e stazhit të punës për të punësuarit e arsimit, të shëndetësisë dhe të tjerëve që kanë punuar në sistemin e Republikës së Kosovës nga viti 1989-1999 e verifikuar nga Qeveria, përkatësisht ministritë relevante;</p>	<p>paid its contributions or the employer where he/she has worked;</p> <p>2.3.5. extract from the M - 4, if the pension offices possess them, which are issued and verified and filled by verification official pension experience in the relevant form;</p> <p>2.2.6. evidence that the applicant is not a beneficiary of the pension from any of the states that Kosovo has not agreement with;</p> <p>2.2.7. relevant evidence issued by the competent authorities for recognition of work experience for employees of education, health and others that have worked in the system of Republic of Kosovo from the year 1989-1999verifiedby the Government, respectively by the relevant ministries;</p>	<p>doprinosе или је то урадио његов послодавас;</p> <p>2.3.5. Izvod iz M-4, ako ih penzijske kancelarije imaju, koje izdaje, overava i dopunjava službenik za verifikaciju penzijskog staža u relevantnom obrascu.</p> <p>2.3.6. dokaz danije korisnik penzije od bilo koje države sa kojom Kosovo nema dogovor;</p> <p>2.3.7. relevantne dokaze izdate od strane nadležnih organa za priznavanje radnog staža u obrazovanju, zdravstvu i drugo, koji su radliposistemu Republike Kosova od 1989-1999godinekoja se verifikuje Vlada, odnosno nadležna ministarstva;</p>
<p>2.4. Të ofrojë dëshmi së në Bazën e të Dhënave të ish Teknologjisë Informativë, e ashtuquajtura Qendra Elektronike Llogaritare e ish BVI-SPI-së të Kosovës Regionale, të cilat nxirren e verifikohen dhe plotësohen nga zyrtari për verifikim i stazhit pensional në formularin përkatës në zyrtar pensionale përkatëse.</p> <p>3. Në rast se në Formularin M-4 mungon periudha kontributpaguese deri në dymbëdhjetë (12) muaj përkatësisht një (1) vit</p>	<p>2.4. Provide evidence from the Database of former Information Technology, the so-called Electronic Accounting Center of former BVI-Regional SPI of Kosovo, which are issued and verified and filled in by verification officer for pension experience in the respective form in respective pension offices.</p> <p>3. If in the Form M-4 lacking the contributions period up to twelve (12) months or one (1) year and it is concluded that the insured has</p>	<p>2.4.Da pruža dokaze iz Baze Podataka bivše Informacione Tehnologije, takozvanog Elektronskog Centra Računovodstva regionalnog SIZ- PIO Kosova, koje izdaje, overava i dopunjava službenik za verifikaciju penzijskog staža u relevantnom obrascu odgovarajuće penzijske kancelarije.</p> <p>3. Ako u Obrascu M-4 nedostaje period doprinosa do dvanaest (12) meseci odnosno do jedne (1) godine i u kojoj se zaključuje da</p>

<p>dhe në të cilin konstatohet se i siguruari nuk ka bërë ndërrim të organizatës dhe ka mungesë të shënimeve për atë periudhë kontributive në bazë të formularit M-4, të siguruarit mund t'i njihet e drejta e periudhës kontributive për atë vit.</p> <p>4. Për rastet e tilla sipas paragrafit 3 të këtij neni, zyra pensionale detyrohet të përgatisë një proces të veçantë me të gjitha të dhënat e detajizuara.</p> <p>5. Stazhi pensional i realizuar në ish republikat e shtetit të Jugosllavisë merret për bazë për njohjen e së drejtës në pension kontributiv, nëse i siguruari (aplikuesi), sjell dëshmi se nuk është shfrytëzues i pensionit kontributiv në republikat e dala nga ish shteti i Jugosllavisë, deri në arritjen e marrëveshjeve bilaterale mbi sigurimin social në bazë të punës së kaluar.</p>	<p>not made a change of the organization and has lack of data for that period of contributions under form M-4, the insured may be entitled to the period-contributions for that year.</p> <p>4. For such cases paragraph 3 of this Article, the pension office obliged to prepare a special process with all detailed data.</p> <p>5. Pension experience realized in the former republics of the state of Yugoslavia shall be taken into account for recognition of the right to contributory pension, if the insured (applicant) brings evidence that he/she is not beneficiary of contributory pension from former republics of the state of Yugoslavia, until reaching bilateral agreements on social insurance based on the past work.</p>	<p>osiguranik nije promenio radnu organizaciju ali postoji nedostatak podataka doprinosna za taj period, na osnovu obrasca M-4, osiguraniku se može priznati pravo na period doprinosna za tu godinu.</p> <p>4. Za slučajeve stava 3 ovog člana, Kancelarija za Penzije je dužna da pripremi poseban proces sa svim detaljnim podacima.</p> <p>5. Penzijski staž ostvaren u bivšim republikama SFRJ će se uzeti u obzir za priznavanje prava na doprinosnu penziju, ako osiguranik (podnosilac zahteva) dostavlja dokaze da nije korisnikdoprinosa penzije u bivšim republikama, sve do postizanja bilateralnih sporazuma o socijalnom osiguranju na osnovu minulog rada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Dëshmitë e tjera plotësuese</p> <p>1. Dëshmi të tjera plotësuese, konsiderohen edhe:</p> <p>1.1. Vendimi nga marrëdhënia e punës;</p> <p>1.2. Vendimi mbi të ardhurat personale; pagën, harmonizimin, rritjen, etj;</p> <p>1.3. Vendimimi mbi ndërprerjen e marrëdhënies së punës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Other supplementary evidence</p> <p>1. Other supplementary evidence, shall also be considered as follows:</p> <p>1.1. Decision for employment relationship;</p> <p>1.2. Decision on personal income, salary, harmonization, growth, etc;</p> <p>1.3. Decision on termination of employment;</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Drugi dodatni dokazi</p> <p>1. Drugidodatni dokazi, se smatraju i:</p> <p>1.1. Rešenje o radnom odnosu;</p> <p>1.2. Rešenje o ličnom dohotku, usklađivanju, povećanjuplate, itd;</p> <p>1.3. Rešenjeo prestanku radnogodnosa;</p>

<p>1.4.Vendimi për shfrytëzimin e pushimit vjetor;</p> <p>1.5. Formularët për fletëparaqitjen në sigurim M-1 dhe ndërprejen nga sigurim M-2;</p> <p>1.6. Vendimin nga ish BVI-ja e Punësimt, në të cilin vendim për kohën sa ka marrë kompensim material janë shënuar edhe të dhënat për stazhin pensional;</p> <p>1.7. Formulari për paraqitjen në sigurim për sektorin privat M-S-1 dhe Formularin për çajmërim nga sigurimi M-S 2, para vitit 01.01.1999;</p> <p>1.8. Vërtetim nga Agjencioni Kosovovar për Privatizim (AKP), për vërtetimin e stazhit pensional deri më 01.01.1999 duke specifikuar periudhën kontributpaguese;</p> <p>1.9. Vërtetim për pranimin e stazhit pensional deri me 01.01.1999, nga institucionet e Kosovës që kanë vazhdimësi edhe pas vitit 01.01.1999 e tutje;</p> <p>1.10. Librezën shëndetësore në të cilën vërtetohet sigurimi shëndetësor dhe i cili ka funksionuar së bashku me sigurimin pensional;</p> <p>1.11.Vërtetim se a merr pension në</p>	<p>1.4.Decision on use of annual leave;</p> <p>1.5.Forms for filing the insurance sheet - M - 1 and termination of insurance M -2;</p> <p>1.6.Decision from former BVI of Employment, where the decision includes the time for as long as he/she has received material compensation and pension experience data;</p> <p>1.7. The Form for filing insurance for private sector MS-1 and insurance cancellation Form MS2, the year before 01/01/1999;</p> <p>1.8. Certificate from Privatization Agency (PAK)of Kosovo, to verify the pension experience until 01. 01. 1999;</p> <p>1.9.Certificate of receipt of pension experience until 01.01.1999, from the Kosovo institutions that have continuity even after 01.01.1999 years onwards;</p> <p>1.10.Health card attesting health insurance which has functioned jointly with pension insurance;</p> <p>1.11.Certificate verifying whether the applicant receives pension from any of</p>	<p>1.4.Rešenje o korišćenju godišnjeg odmora;</p> <p>1.5.Obrasci o podnošenju zahteva za osiguranje - M-1 i prestanak osiguranja M-2;</p> <p>1.6. Rešenje iz bivšeg Zavoda za Zapošljavanje, u kome su zabeleženi podaci o penzijskom stažu i vreme za koju su dobili materijalnu nadoknadu;</p> <p>1.7. Obrazac za podnošenje osiguranje za privatni sektor MS - 1, i osiguranje od otkaza Obrazac MS- 2, pregodine 01/01/1999;</p> <p>1.8. Potvrda Kosovske Agencija za Privatizaciju (KAP) za utvrđivanje penzijskog staža do 01.01.1999 godine;</p> <p>1.9. Potvrda o prijemu penzijskog pripravnčkog staža do 01.01.1999 , od kosovskih institucija koje imaju kontinuitet i posle 01.01.1999 godine i nadalje;</p> <p>1.10. Zdravstvena Knjižica u kojoj se potvrđuje zdravstveno osiguranje koji je važio zajedno sa penzijskom osiguranju;</p> <p>1.11.Potvrda da li prima penziju od bilo koje bivše republike u kojoj su imali staž</p>
--	---	---

<p>ndonjëren nga ish republikat në të cilat kanë stazh, gjegjësisht punësimin e fundit;</p> <p>1.12. Shënimet nga Libri Amzë i të siguruarve;</p> <p>1.13. Regjistri i rrogave (të ardhurave personale);</p> <p>1.14. Kartelat e rrogave;</p> <p>1.15. Kontrata e punës në mes tëpunëdhënësit privat dhe punëmarrësit, së bashku me Vendimin për anulimin e kësaj kontrate për kohëzgjatjen e marrëdhënies së punës dhe periudhën kontributive, të vërtetuara para 01.01.1999 nëkomunën përkatëse.</p>	<p>former republics where the applicant has experience respectively the last employment;</p> <p>1.12. Records from matrix book of the insured;</p> <p>1.13. Pay roll (list of personal income) ;</p> <p>1.14. Salary card;</p> <p>1.15 A labor contract between private employer and employee, together with the decision for the cancellation of this contract for the duration of employment and the period of contributions, confirmed before 01.01.1999 in the relevant municipality.</p>	<p>odnosno poslednji zaposlanje;</p> <p>1.12. Beleške iz Matične Knjige osiguranih;</p> <p>1.13. Platni spisak (ličnih primanja);</p> <p>1.14. Platne kartice ;</p> <p>1.15. Ugovor rada između privatnog poslodavca i zaposlenog, uz Odluku za raskid ovog ugovora za vreme trajanja radnog odnosa i perioda doprinosa, potvrđene pre 01.01.1999 u dotičnoj opšini.</p>
<p>Neni 8 Verifikimi i stazhit pensional</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës për verifikim të stazhit, sipas detyrës zyrtare bën plotësimin e procesverbalit në institucionet ku ka punuar i siguruar, nëse të dhënat mbi stazhin nuk janë dorëzuar as në zyrrat pensionale dhe as në AKP-ë.</p> <p>2. Dëshmia e lëshuar nga AKP-ja, duhet të verifikohet nga zyrtari përgjegjës i zyrës pensionale përkatëse se në bazë të të cilave prova, është lëshuar dëshmia.</p>	<p>Article 8 Verification of pension experience</p> <p>1. Responsible officer for verification of experience fills in the minutes ex officio in the institution where the insured has worked, if the data on experience have not been submitted to the pension office or to PAK.</p> <p>2. Evidence issued by PAK shall be verified by the officer in charge in the relevant pension office and based on such evidence the attestation is issued.</p>	<p>Član 8 Verifikacija penzijskog staža</p> <p>1. Službenik zadužen za verifikaciju staža, po službenoj dužnosti popunjava zapisnik u institucijama u kojima je osiguranik radio, ako podaci o stažunisu predatini u penzijskim kancelarijama ni u KAP-u.</p> <p>2. Dokazizdat od strane KAP-a, mora biti overen od strane odgovornog službenika penzijske kancelarije, na osnovu kojih je izdat dokaz.</p>

<p>Neni 9</p> <p>Verifikimi i stazhit pensional të zëhtarëve dhe bujqve</p> <p>Zëitari privat duhet të sjellë dëshmi – Certifikatën për pagesën e kontributeve të lëshuara nga organi kompetent komunal.</p> <p>Neni 10</p> <p>Procedurat administrative për njohjen dhe realizimin e pensionit kontributiv</p> <p>1. Të gjithë shfrytëzuesve aktual të pensionit kontributiv janë të kualifikuar dhe do t'ju vazhdohet pagesa e pensionit kontributiv.</p> <p>2. Të gjithë shfrytëzuesit e pensionit kontributiv janë të detyruar të parashtrijnë kërkesë nëpër zyrtar pensional që pensioni kontributiv të kategorizohet sipas strukturës së tyre kualifikuese dhe kohëzgjatjes së stazhit pensional.</p> <p>3. Zyrtari përgjegjës i zyrave pensionale, i pranor të gjitha aplikacionet e kompletuara me dëshmitë relevante/përkatëse për njohjen e të drejtës në pension kontributiv në pajtueshmëri me Ligjin në fuqi për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti dhe të këtij Udhëzimit Administrativ.</p> <p>4. Zyra e pensioneve, përkatësisht zyrtari përgjegjës i pranimit, sigurohet që kërkesa,</p>	<p>Article 9</p> <p>Verification of pension experience for artisans and farmers</p> <p>Private artisans must bring proof - Certificate for payment of contributions issued by the competent municipal body.</p> <p>Article 10</p> <p>Administrative procedures for the recognition and realization of contributors pension</p> <p>1. All current beneficiaries of contributors pension are qualified and will have their contributor's pension payment shall be continued.</p> <p>2. All beneficiaries of contributor's pension are required to submit a request through pension offices to categorize the contributor's pension as per qualifying structure and duration of the pension experience.</p> <p>3. Officer in charge in the pension offices receives all completed applications with relevant evidence for recognition of the right to contributor's pension in accordance with the applicable Law on State Financed Pension Schemes and based on this Administrative Instruction.</p> <p>4. Pension Office, respectively the officer in charge of receipt is ensured that the request,</p>	<p>Član 9</p> <p>Verifikacija penzijskog staža zanatlija i poljoprivrednika</p> <p>Privatni zanatlija mora da dostavlja dokaz - Certifikat o plaćanju doprinosa izdat od strane nadležnog opštinskog organa.</p> <p>Član 10</p> <p>Administrativne procedure za priznavanje i ostvarivanje prava na penziju platiša doprinosna</p> <p>1. Svi sadašnji korisnici penzije platiša doprinosna su uključeni i bi će im produžena isplata doprinosne penzije.</p> <p>2. Svi korisnici penzije platiša doprinosna dužni da dostavle zahtev u penzijskim kancelarijama kako bi se njihova penzija platiša doprinosna kategorise prema njihovoj kvalifikacionoj strukturi i trajanju penzijskog staža.</p> <p>3. Odgovorni službenik u penzijskim kancelarijama, prima sve relevantne aplikacijekompletirane sa dokazima za priznavanje prava na penziju platiša doprinosna skladu sa važećim Zakonom o Penzijskim Šemama koje Finansirira Država.</p> <p>4. Penzijske Kancelarije, odnosno odgovorni službenik za prijem, proverava da zahtev</p>
---	---	--







<p>6. Nëse parashtruesi i kërkesës, edhe pas pesëmbëdhjetë (15) ditëve nuk sjell dëshmi apo provat e kërkuara, atëherë, kërkesa e tij për njohjen e së drejtës në pension kontributagues, përmes konkluzionit, i refuzohet kërkesa.</p> <p>7. Ndaj refuzimit të kërkesës për pension kontributagues, parashtruesi i kërkesës ka të drejtë në ankesë në shkallën e dytë të Ministrisë.</p>	<p>6. If the applicant, even after fifteen (15) days does not provide proof or evidence required, then, his request for recognition of the right to contributors pension through the conclusion, request will be refused.</p> <p>7. Against the refusal of pension contributors, the applicant has the right to appeal in second instance of the Ministry.</p>	<p>6. Ako podnosilac zahteva i nakon petnaest (15) dana ne dostavlja potrebne dokaze, njegov zahtev za priznavanje prava za penziju platiša doprinosa, preko Zaključka, će se diskvalifikovati iz prava na penziju platiša doprinosa.</p> <p>7. Prema Zaključku za diskvalifikaciju prava na penziju platiša doprinosa, podnosilac zahteva ima pravo žalbe drugog stepena u ministarstvu.</p>
<p>5. Në qoftëse zyrtari përgjegjës konstaton se parashtruesi i kërkesës, nuk e ka plotësuar kërkesën siç parashihet në Ligjin në fuqi për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti dhe dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ, zyrtari përgjegjës nxjerr konkluzion mbi plotësimin e lëndës, përkatësisht sigurimin e provave apo dëshmi, kërkon nga parashtruesi që në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve t'i sjellë dëshmitë e kërkuara me qëllim që kërkesa e tij të përcillet në procedurat e mëtejshme për vendimmarrje.</p>	<p>5. If the responsible officer finds that the applicant has not completed request as specified in applicable law on State Financed Pension Schemes and provisions of this Administrative Instruction, the responsible officer issues concludes on completion of the file, respectively ensuring prove or evidence, seeks from the applicant to bring the evidence and proofs within fifteen (15) days so that his request is forwarded to further procedures for decision making.</p>	<p>5. Ako odgovorni službenik utvrdi da podnosilac nije kompletirao dokumentaciju u skladu sa važećim zakonom o penzijskim šemama koje finansira država i određbama ovog Administrativnog Uputstva, on putem zaključka o kompletiranju predmeta, odnosno pružanje dokaza ili iskaza, traži da podnosilac prijave u roku od petnaest (15) dana dostavi potrebne dokaze kako bi njegov zahtev upućuje daljim postupcima za donošenje odluke.</p>
<p>5. Në qoftëse zyrtari përgjegjës konstaton se parashtruesi i kërkesës, nuk e ka plotësuar kërkesën siç parashihet në Ligjin Nr. 04/L-131 për Skemat Pensionale të Financuara nga Shteti dhe të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>respectively the relevant form completed, submitted by Applicant, is completed under the provisions of Law no. 04/L-131 on State Financed Pension Schemes and this Administrative Instruction.</p>	<p>odnosno odgovarajući završeni obrazac je kompletiran u skladu sa odredbama Zakona Br-04/Z-131 o Penzijskim Šemama koje Financira Država i prema odredbama ovog Administrativnog Uputstva.</p>

Neni 11
Pranimi i kërkesës

Article 11
Granting of application

Član 11
Prijem aplikacije

<p>1. Në goftëse zyrtari përgjegjës i pranimit të zyrës pensionale përkatëse, pranon kërkesën si të kompletuar, është i detyruar t'ia lëshojë parashtruesit të kërkesës, dëshminë për pranimin e kërkesës.</p> <p>2. Kërkesa regjistrohet në librin zyrtar- në protokoll.</p>	<p>1. If the receiving official in charge in the respective pension office receives the request as complete, he/she shall be obliged to issue the applicant an evidence document for receiving the application.</p> <p>2. Application shall be registered in the official book - in protocol.</p>	<p>1. Ako odgovorni prijemni službenik odgovarajuće penzijske kancelarije prima dokumentaciju kao kompletanu, dužan je da podnosiocu prijave da dokaz o prihvatanju aplikacije.</p> <p>2. Zahtev se registruje uzvaničnoj knjizi - protokolu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p style="text-align: center;">Shqyrtimi dhe vendosja e kërkesës</p> <p>1. Të gjitha kërkesat e pranuarra për kategorizim të pensionit kontributpagues nga zyrat e pensioneve përkatëse, shqyrtohen dhe vendosen në zyrat pensionale përkatëse të Departamentit të Pensioneve të Ministrisë, si organ i shkallës së parë të vendosjes.</p> <p>2. Parashtruesi i kërkesës, duhet të njoftohet me shkrim me vendimin e organit kompetent.</p> <p>3. Të gjitha kërkesat, shqyrtohen dhe vendosen në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e parashtrimit të kërkesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p style="text-align: center;">Review and evaluation of the request</p> <p>1. All applications received for categorization of contributor's pension by respective pension offices, are reviewed and decided on by the respective pension offices of the Pensions Department of the Ministry, as the first instance body for decision.</p> <p>2. The applicant shall be notified in written about the decision of the competent authority.</p> <p>3. All applications shall be reviewed and decision must be made within sixty (60) days from the day of submission of the application.</p>	<p style="text-align: center;">Član12</p> <p style="text-align: center;">Razmatranje i primena zahteva</p> <p>1. Svi primljeni zahtevi za kategorizaciju penzije platiša doprinosad strane odgovarajućih kancelarije, se razmatraju i rešavaju u odgovarajućim penzijskim kancelarijama Departmana za Penzije Ministarstva, kao prvosstepeni organ za odlučivanja.</p> <p>2. Podnositelj zahteva treba biti pismeno obavешten o odluci nadležnog organa.</p> <p>3. Svi zahtevi se razmatraju i rešavaju u roku od šezdeset (60) dana od dana podnošenja zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p style="text-align: center;">E drejta e ankesës</p> <p>1. Parashtruesi i kërkesës i pakënaqur me vendimin e shkallës së parë, ka të drejtë të ushtrojë ankesë në komisionin e shkallës së dytë të Ministrisë, përkatësisht në Divizionin</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p style="text-align: center;">Right of appeal</p> <p>1. Applicant dissatisfied with the decision of first instance has the right to file an appeal to the commission of the second instance of the Ministry, respectively to the Division for Review and Decision on the appeals and</p>	<p style="text-align: center;">Član13</p> <p style="text-align: center;">Pravo na žalbu</p> <p>1. Podnosilac zahteva nezadovoljan odlukom prvog stepena, ima pravo na žalbu drugo stepenoi Komisiji Ministarstva, odnosno Divizije za razmatranje i rešavanje prigovora izalbi Pravnog Departmana.</p>

<p>për Shqyrtimin dhe Vendosjen e Parashtresave dhe ankesave të Departamentit Ligjor.</p> <p>2. Ankesa bëhet në formë të shkruar në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>3. Organi i shkallës së dytë, në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të ankesës, nxjerr vendim për miratimin ose refuzimin e ankesës.</p> <p>4. Nëse refuzohet ankesa, organi i shkallës së dytë udhëzon palën për mundësinë e zhvillimit të procedurave të mëtejshme gjyqësore.</p> <p>5. Pala e pakënaqur me vendimin e organit të shkallës së dytë, me padi, në afat prej tridhjetë (30) ditëve, nga dita e pranimit të vendimit me shkrim, mund të hapë konflikt administrativ pranë gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p>Arban Abrashi Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale   Dhjetor, 2015</p>	<p>submissions of the Legal Department.</p> <p>2. Appeal is made in written within fifteen (15) days from receipt of the decision.</p> <p>3. The second instance, within sixty (60) days of receiving the appeal, issues a decision approving or rejecting the appeal.</p> <p>4. If the appeal is rejected, the second instance body instructs the party for the possibility of further development of the judicial proceedings.</p> <p>5. The party dissatisfied with the decision of second instance body, may institute an administrative dispute at the competent court through a claim, within thirty (30) days of receiving the written decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Entering into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after the signature of the Minister.</p> <p>Arban Abrashi Minister of Labour and Social Welfare   December, 2015</p>	<p>2. Žalba se izrađuje u pisanoj formi u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>3. Drugo stepeni organ, u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema žalbe, doneše odluku o odobravanju ili odbijanju žalbe.</p> <p>4. Ako se žalba odbija, drugostepeni organ upućuje stranku na mogućnost daljeg razvoja procedura sudskog postupka.</p> <p>5. Stranka nezadovoljna sa odlukom drugostepenog organa, tužbom, u roku od trideset (30) dana od dana prijema pismene odluke, može otvoriti administrativni spor nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra.</p> <p>Arban Abrashi Ministar Rada i Socijalne Zaštite   Decembar, 2015</p>
---	--	---